Вестник ПСТГУ
III: Филология
2016. Вып. 1 (46). С. 105–124

Давыденкова Мария Эмильевна,
ст. преподаватель кафедры теории и истории языка
филологического факультета ПСТГУ
mdavydenkova@yandex.ru

Калужнина Надежда Викторовна,
канд. филол. наук
nkaluzhnina@yandex.ru

Стриевская Ольга Львовна,
ст. преподаватель кафедры Древних языков
и древнехристианской письменности
богословского факультета ПСТГУ
okstr1966@gmail.com

Мазурина Наталья Александровна,
канд. филол. наук
nat-mazurina07@yandex.ru

СЛОВАРЬ РЕЧЕНИЙ ИЗ БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ ПРОТ. А. И. НЕВОСТРУЕВА¹ (кмолтрство — крапля)

ИЗДАТЕЛИ: И. Э. ДАВЫДЕНКОВА, Н. В. КАЛУЖНИНА,
О. Л. СТРИЕВСКАЯ, Н. К. МАЗУРИНА

Предлагаемая вниманию читателей публикация содержит вторую часть материала на букву «К». Особенности издания Словаря, перечень источников, списки сокращений и условных обозначений подробно описаны в предыдущих выпусках «Вестника ПСТГУ».² Кроме того, все предыдущие публикации, а также отдельно список сокращений и перечень источников можно найти на сайте филологического факультета ПСТГУ по ссылке http://pstgu.ru/faculties/philological/science/slov_Nevostr/.

Прочтение рукописного чернового текста Словаря и его компьютерный набор производился канд. филол. наук Н. В. Калужниной. Сверка ссылок по современным изданиям Св. Писания, Минеи, Триодей, Октоиха и подбор соот-

¹ Публикация подготовлена при поддержке РГНФ, проект 15-04-00184а (Редактирование, комментирование и подготовка к изданию рукописи «Словаря речений из богослужебных книг» А.И. Невоструева).

² См.: Калужнина Н. В. О подготовке к изданию словаря церковнославянского языка прот. А. И. Невоструева // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2007. Вып. 3 (9). С. 173–179; а также вып. 4 (10). С. 171–193; 2008. 4 (14). С. 71–112; 2010. 1 (19). С. 29–84; 2011. 4 (26). С. 143–160; 2012. 1 (27). С. 105–123; 3 (29). С. 75–104; 4 (30). С. 122–135; 2013. 1 (31). С. 97–120; 2 (32). С. 114–138; 4 (34). С. 113–135; 2014. 1 (36). С. 77–93; 3 (38). С. 71–90; 4 (39). С. 117–125; 2015. 1 (41). С. 105–121; 2 (42). С. 95–113; 3 (43). С. 132–150; 4 (44). С. 77–104. В электронном виде соответствующая информация содержится на сайте ПСТГУ в архиве Вестника ПСТГУ (URL: http://pstgu.ru/scientific/periodical_bulletin/III/archives).

ветствующих цитат, поиск недостающих цитат по изданиям XVIII–XIX вв., их компьютерный набор и дальнейшее издательское комментирование и редактирование текста осуществлены при участии старшего преподавателя кафедры теории и истории языка филологического ф-та ПСТГУ М. Э. Давыденковой. Редактирование греческого текста и сверка ссылок по греческим источникам выполнены старшим преподавателем кафедры древней христианской письменности пастырско-богословского факультета ПСТГУ О. Л. Стриевской. Сверка ссылок на Пролог (по изданию 2002 г.) и компьютерный набор цитат осуществлены канд. филол. наук Н. К. Мазуриной.

Кмoтpствo [-а, с] (Кормч. 1816 гл. 50 л.156³ [кмoтpствo — кумoвствo], [сoтвoрeнo eсть писaниe сoбopнoe ... oпpeдeляющee тeмжидe пpeдeлы стягнутися, и рaсшиpятися дxoвнoмy сpoдству, сoстaвeннoмy o(т) кмoтpствa, и усынoвлeния, имиджe oпpeдeляютcя и тeлeснaя сpoдствa])).

[Кмoтp]oрь [-а, м] (Кормч. 1816 гл. 50 л.156⁴ [кмoтpъ — кумъ], [сpoдствo кмoтpoвъ дaжe дo кoгo стeпeнe пpeпинaeтcя], [зaпpeщaeт вoспpиeмникoмъ или кмoтpoмъ счeтaтcя въ сyпpужeствo съ мaтepиями сoиxъ сынoвъ])).

Кнaфeoвъ (грeч.) пpинaдлeжaщий вaляльщикy сyкoн. □ Сeлo кнaфeoвo o ἄγρoς τοῦ γναφέως сукновальный завод (Ис 36.2).

Книгa [-и, ж] o βίβλος (2 Мак 8. 23; 2 Езд 7. 9; 1 Езд 6.18; 2 Пар 13. 22; 1 Езд 7.11; 1 Мак 1. 44; 12. 9; Неем 7. 5); τὸ βιβλίον то же (прол. окт. 2.1 [сoжжe сoвa вoлшeбнaя книгa]; д. 9 кaн. 2 п. 1, 2 [Книгy, южe пpoрeчe пp(o)poкъ, зaпeчaтaнy Дxoмъ бжeствeннoмъ, въ лoжeснaxъ сoиxъ сoдepжaщи, Aннa — грeч.?.]; 1 Пар 27. 24); [Св. П]исaниe (пp. н. 6, 3 к. [oткyдy сeй вeсть книгa]; д. 20, 2 [сeй блжeнный yчeниo бж(с)твeннoмъ книгaмъ сeбe вdавъ]); τὸ γράμμα⁵ письмo (4 Цар 19. 14; 20. 12), стрoкa или стрaницa (Гaл 6. 11); ἡ ἐπιστολή⁶ (4 Цар 20.12 Кoм; Син. Пятд. [Въ сiй дeнь, въ нeдeлю oсмyю пo Пaсхe, стyю Пятдeсятницy пpaзднyимъ, и сiю жe пpияхoмъ o(т) eвpeйскиxъ книгъ — грeч.?.]). □ Въ книгaxъ ἐπὶ βιβλίου (Нав 10. 13 Мoс.); книгa рaспyстнaя γράμμα ἀποστάσιον oтпyскнaя, рaзвoднoe письмo (Мф 5. 31); βιβλίον ἀποστάσιον то же (Мф 19.7); книгa рoдствa βίβλος γενέσεως рoдoслoвиe (Мф 1.1); книгa кoжaнaя ἡ μεμβράνα свитoк пepгaмeнный (2 Тим 4.13); [нpзб.] [книгaм нaучити] γράμμασιν ἐπαίδευσε oбyчил гpaмoтe, oбpaзoвaл нaукaми (пp. окт. 7, 3 [иждe oтpoкa и книгaмъ нaучи, и симъ всeмъ пoслeдствoвaти]); к[нигa] пaмятoписнaя ἡ βίβλος (βιβλίον Мoс.) ὑπομνηματισμοῦ (1 Езд 4. 15); 6[oжeствeн]нaя книгa αἱ θεῖαι γραφαί Св. Писaниe (пp. мp. 8, 1 к. [и къ нeчeстивoмy и oтстyпникy цaрю идoшa, и мнoгo oт бжeствeннoй книгъ пoучишa eгo])).

Книгoвoдитeль [-я, м] γραμματοεισαγωγεὺς зaнимaющиeся книгaми Зaкoнa, зaкoнник, зaкoнoучитeль (Втор 31.28).

Книгoпoлoжницa [-ы, м] ἡ βιβλιοθήκη книгoхpaнилищe, библиoтeкa (2 Мак 2. 13).

[Книгoхpaнилищe cм. Книгoхpaнитeльницa].

Книгoхpaнильницa [-ы, ж] τὸ βιβλιοφυλάκιον (2 Езд 6. 21).

³ В цит. изд. (1787 г.): л. 217 (Реестрь ...стариннымъ наименованиямъ сpодствa и нынѣ yпoтpeбляeмымъ oбъясненнымъ), 222, 222 об.

⁴ В цит. изд.: тaм же.

⁵ В цит. изд. Сeптyагинты o βίβλος.

⁶ В цит. изд. Сeптyагинты o βίβλος.

Книгохранитель [-я, м].

[Книгохранитель]ница [-ы, ж], [книгохрани]лице [-а, с] ἡ βιβλιοθήκη (1 Езд 6. 1; Есф 2. 23)⁷.

[Книгохранитель]ный [прил.].

Книгочий [-я, м], книгочия [-и, м] ὁ γραμματικός вообще ученый человек (Нав 1. 10; 2 Цар 20. 25; 3 Цар 4. 3; 1 Езд 4. 8; 4. 9; 4. 17; 4. 23); ὁ γραμματεὺς (Неем 12. 37 [греч. 2 Езд. 22. 36]; Есф 9. 3; Ис 33. 18), в частности: а) в церковном отношении — занимающийся книгою Закона, законник, законоучитель (2 Езд 8. 3 [греч. 1 Езд 8. 3]; 4 Цар 22. 3); б) в гражданском отношении — секретарь (4 Цар 18. 18; 18. 37), также приставник⁸ или надзиратель (Исх 5. 6; Числ 11. 16); в) в военном отношении — командир (Втор 20. 5; 20. 8; 20. 9); ὁ γραματοεἰσαγωγεὺς объявитель судебного приговора, секретарь (Втор 16. 18).

Книгочия см. Книгочий.

Книжество [-а, с] ἡ γραμματεῖα ученость (прот. д. 13, 5 [Многу славу созда Г(с)дь... И мужи именити силою, совѣщавающии разумомъ ихъ, провѣщающии во пророцѣхъ, старѣишины людемъ въ мыслѣхъ, и разумомъ книжества людей премудрости словеса]; Сир 44. 4 [по греч. тексту]).

Книжица [-ы, ж] записная книжка, бумаги (пр. с. 26, л. 47 [бѣсъ ... образъ воинскій воспріемъ, и книжицу нося, сѣдѣше плача на нѣкоемъ мѣстѣ]).

Книжникъ [-а, м] ὁ γραμματεὺς вообще ученый человек (1 Кор 1. 20; 2 Цар 8. 17; 1 Езд 7. 25); в частности: а) в церковном отношении — законник, законоучитель (2 Мак 6. 18; Мф 2. 4 [книжникъ людскій]); б) в военном отношении — книжникъ людей ὁ γραμματεὺς τοῦ λαοῦ (1 Мак 5. 42⁹) — командир. □ Книжникъ велии (пр. сент. 16, 7 [и духовенъ зѣло, и добродѣтельнымъ житіемъ подвижаяся, книжникъ велии]).

Книжный [прил.] □ Книжное учение τὰ μαθήματα науки (/пр. янв. 5, ?/), μαθήματα γραμμάτων то же [нрзб.] (/пр. янв. 29, 2/); книжное чтение чтение н. 2, 2 [никогда же свѣщи вжегъ, но свѣтъ бж(с)твенный сіяше ему въ нощи, и чтение книжное прочиташе]; вельми книженъ ученый (пр. сент. 16, 7 [всякаго же благаго любомудрія и бжественнаго разума исполненъ, и вельми книженъ]; пр. ф. 7, 1 [Сей бяше въ царство Константина Великаго, сынъ Христофора діакона мелитоградскія цркви, книженъ вельми]).

Княгиня [-и, ж] ἡ ἀρχουσα (2 Пар 35. 25 [глаголаша вси князи и княгини плачь по Іосіи даже до днесъ]) подр[азумевается τὸ] ἀσμα или [τὴν] ᾠδὴν [песню] иначе πᾶσι вМ. πᾶσι.¹⁰

⁷ В цит. изд. Библии только книгохранительница.

⁸ Пристав — вообще человек, приставленный к чему-либо для надзора, присмотра; сторож. — См.: *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. М. 1955. Т. 3. С. 445.

⁹ Синод. перевод: народных писцов.

¹⁰ Синод. перевод: см. примеч. 13. Древнееврейская вставка прочитана неуверенно, поэтому приводится ее отсканированное изображение. О несоответствии церковнославянского и русского переводов см. примеч. 16.

Княжій [прил.] τοῦ ἄρχοντος княжеский (/прол. окт. 4, 1/; янв. 21, 3 [сія въ слухи княжіа дошедши, абіе восхитима бысть: и представшей, повелѣно бысть ей пожрети]; /апр. 5,7 к./)

Князь [-я, м] ὁ ἄρχων независимый владетель (ил.17 кан. п. 7, богор. [Князь не ктому о(т) Іуды оскудѣ, изъ тебе бо Вл(д)ка, языковъ надежда, возсіа]; д. 23 кан.1 п. 1,1 [Князь изъ Іуды оскудѣ уже: ... языковъ чаяніе Гисъ Хр(с)тосъ прииде]; пр. янв. 20, 4 [о(т)... варваръ яти быша и предсташа тоя страны князю]; н. 9, 1; [нрзб.] Суд. 8.15; 16.5; 16.23 [нрзб.] 1 Цар 6. 4; 2 Цар 6. 2 [Нееманъ князь силы сѣрійскія]¹¹; 2 Пар 35. 25 [глаголаша вси князи и княгини плач по Іосіи — οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι]¹² подраз[умевається τὸ] ἄσμα или [τὴν] ᾠδὴν [песню] и т.п., иначе ῥῶ в.м. ῥῶ¹³;

Неем 3. 7 [даже до престола князя (иже бысть) об онъ полъ рѣки]; 8. 13 [собрашася князіе отечествъ со всѣми людѣми, священницы и левіти ко Ездѣ писцу]; 1 Цар 22. 14 [кто во всѣхъ рабѣхъ твоихъ вѣренъ якоже Давидъ, и зять царевъ, и князь всѣмъ заповѣдемъ твоимъ — ἄρχων]¹⁴ ῥῶ в.м. ῥῶ, то же Пс 67. 26 [предвариша князи близъ поющихъ, посредѣ дѣвъ тимпанницъ — ἄρχοντες]¹⁵; ὁ ἀφηγούμενος (1 Езд 6.7 [князіе]), ὁ ἀρχηγός (Суд 11. 11[поставиша его над собою главу и князя]); ὁ ἡγούμενος¹⁶ (Суд 11.8, Мос. [будеши намъ князь]); ὁ ἡγεμονίδης (2 Мак 13. 24); ὁ ἡγεμών (пр. окт. 18, 1 к. [написа же... стое блговѣстіе къ Θεοοίу нѣкоему князю]; н.10, 2 [Исповѣдая же Хрта, ять бывъ Максиміаномъ княземъ]; д. 4, 1 [гнаше отецъ ея въ слѣдъ, и емъ ю за власы, предаде князю страны тоя]; 1 Пар 1. 51; ὁ ἐξάρχων начальник (пр. ин. 24, 2 [во оужасѣ мнозѣ бывъ и въ недоумѣніи, паче же ради Марофа князя скифскаго]); ἡ κεφαλὴ (Суд 10. 18 Мос.); ὁ ἑπαρχος областной правитель (пр. ил. 22, 2 [Приведенъ же бысть ко Африкану князю, и вопрошенъ от него]; 1 Езд 5. 3; 5. 6); ὁ σατράπης (Суд 5. 3). □ Князь силы ὁ ἀρχιστратηγός (/2 Цар 19. 13 Ком./); мѣстный князь

¹¹ Синод. перевод: военачальник царя Сирийского.

¹² Синод. перевод: и говорили все певцы и певицы об Иосии в плачевных песнях своих.

¹³ Древнееврейская вставка прочитана неуверенно, поэтому приводится ее отсканированное изображение.

¹⁴ Синод.перевод: исполнитель всех заповедей твоих. Древнееврейская вставка, по-видимому, идентична предыдущей, ее отсканированное изображение содержится на том же рисунке.

¹⁵ Синод. перевод: впереди шли поющие, позади играющие на орудиях, в середине девы с тимпанами. По-видимому, Невоструев в данном случае, как и в ряде других, стремился фиксировать некоторые несоответствия церковнославянского и русского переводов Ветхого Завета (ср. также примеч.13, 15). Однако из пояснений Невоструева достаточно сложно заключить, какое объяснение он предполагал дать указанным примерам из статей князь, княгиня. Возможно, речь идет о некоторой актуализации в русских переводах глагольной семантики, которая присутствует в греческих параллелях ἄρχων, ἄρχουσα, но не ощущается, по крайней мере на синхронном уровне, в церковнославянских словах князь, княгиня: вместо слова князь употреблены отглагольные существительные «исполнитель» и «певец», и причастие (в роли существительного) с дополнением «играющий на орудиях» (т. е. управляющий музыкальным инструментом). Прочтение древнееврейских слов в рукописном тексте Невоструева и их компьютерный набор осуществлены И. А. Хангиреевым.

¹⁶ В цит. изд. Септуагинты ὁ ἄρχων.

ὁ τοπάρχης областной начальник (авг. 21 Фад. на Г.в. стх. 2 [словесы и чудесы, мѣстнаго князя Авгаря, и съ нимъ всѣхъ утвердилъ еси во истинѣ], кан. п. 5, 1 [Вл(д)ки бж(с)твенное нося, б(л)женне, подобіе, мѣстному князю Авгарю бж(с)твенный врачъ пришелъ еси]; прол. авг. 21, 1 [И по вознесеніи его, въ свой градъ возвратися, и мѣстнаго князя Авгаря крестивъ]; ин.19, 1 [и во Едесскій градъ посланъ ко Авгарю мѣстному князю на исцѣленіе его]); единый отъ князей ὁ ἐν ἀξιώματι κεῖμενος (2 Мак 4.31); князь всѣмъ заповѣдемъ ἀρχὼν παντὸς παραγγέλματος (1 Цар 22. 14. [срав. выше, в частности, примеч. 14]).

Ко, къ [предл.]¹⁷ πρὸς с вин. [— 1]¹⁸ пред с тв. (пр. д. 30, 3 сер. [Посемъ же царствовавшу въ Никомидіи Максиміану, оклеветанъ бысть стый къ нему]; 2 Мак 10. 13 [оклеветанъ о(т) друговъ ко Еупатору ... ко Антиоху Епифану о(т)иде]; 11. 27 [Ко іудеомъ же царское посланіе]; авг. 25 на Г.в. стх.3 [спасъ сущымъ тамо бывъ и прибѣжище, и предстатель и избавитель, ко всѣхъ Црю и Спсу]; прол. авг. 11, 1 [оклеветанъ же бысть ко князю Калвисіану, и Хр(с)та не отвержеся]; [нрзб.] 4 Цар 9. 32 Ком. [преклонистася къ нему два скопца]); [— 2] против (ил. 3 кан. п. 8, 2 [Ты Бга возлюбилъ еси о(т) души даже до крове, ко грѣху... сопротивляся]; Нав 6. 5¹⁹ [И вниде Иисусъ сынъ Навинъ къ жерцемъ сыновъ Іилевыхъ — греч. 6. 6]; 8. 5 [азъ же и вси людіе иже со мною приступимъ ко граду]); [— 3] с (ил. 21 [нрзб.] кан. п. 1,1 [Причастіемъ еже къ Бгу, преподобне, свѣтъ былъ еси]; 2 Цар 5. 6²⁰; 14. 12 [да глаголетъ ннѣ раба твоя ко господину моему царю слово]; 7. 27²¹); [— 4] во время (ср. 1 седм. Чет. 2 трип. п. 8, богор. [Кр(с)те Хр(с)товъ... и мене къ теченію блгосильно постомъ сподоби предварити на поклоненіе твое] срав. Евр. 12, 11²²; Суд 19.26 [приде жена къ заутрію]); πρὸς с дат. [— 5] при, посредством (авг. 30 [нрзб.] стих. на Г.в. 3 [Иродъ ... къ клятвѣ неправеднѣй содѣваетъ убійство твое, праведна пророка]); [— 6] к (авг. 15 кан.1 п. 5,1 [яко на облацѣ, Дво, ап(с)льскій ликъ носимъ, къ Сіону о(т) концеѣ, служити Тебѣ... собирашеся]; авг. 7 кан. п. 1,1 [Къ Бгу о(т)шедъ мѣчическою сіяя блгодатію]; пр. д. 13, 1 к. [многихъ приведетъ ко Хр(с)товѣ вѣрѣ]; ф. 24, 1 [послѣди же къ Евстафію монаху и пресвитеру дойде, сущему во арианстѣмъ злославіи]; д. 26 кан. п. 9, 1 [Къ тишайшему пристанищу преставился еси]; янв. 26 кан. п. 5, 1 [Къ негнбнущей преходяй жизни]; 1 Цар 12. 19 [и рѣша вси людіе къ Самуилу: помолися о рабѣхъ твоихъ ко Г(с)ду Бгу твоему]; 14.19 [глаголаше Саулъ ко іерею... рече Саулъ ко іерею]; Есф 8. 3 [приложи глаголати ко царю]; 2 Пар 10. 16 [И о(т)вѣщаша людіе ко царю]; Неем 2. 7 [даждь мнѣ посланіе ко воеводамъ]); ὁπίσω к (ил. 24 кан. п.4, 3 [Прилѣпихся къ тебѣ]), ἐνώπιον [то же] (1 Цар 20.1 [Давидъ ... приде ко Іонафану]),

¹⁷ Къ иногда не переводится [т.е. отсутствует в церковнославянском тексте] (2 Пар 6. 34 [помолятся Тебѣ (πρὸς σέ) по пути]; 20. 12 [въ насъ бо нѣсть толика крѣпость, да можемъ сему множеству (πρὸς τὸ πλῆθος) сопротивитися, еже нападе на ны]; Неем 2. 4 [помолихся Г(с)ду Бгу (πρὸς τὸν Θεόν) нб(с)ному]; 1.7 [преступленіемъ преступихомъ Тебѣ (πρὸς σέ)]; 1 Цар 1. 10 [помолися Г(с)ду (πρὸς Κύριον)]; 1. 26 [помолитися Г(с)ду (πρὸς Κύριον)]] — примеч. А. И. Невоструева.

¹⁸ В черновой рукописи Словаря нумерация значений отсутствует, однако издателями было принято решение пронумеровать намеченные Невоструевым значения.

¹⁹ Возможно, в указанной цитате значение предлога другое («к»).

²⁰ В цит. изд. в указанной цитате значение предлога другое («к»): И пойде Давидъ и вси мужіе его во Іер(с)лимъ ко Іевусею.

²¹ В цит. изд. в указанной цитате значение предлога другое («к»): обрѣте рабъ Твой сердце свое еже помолитися къ Тебѣ молитвою сею.

²² В церковнославянской цитате дат. без предлога: плодъ миренъ наученымъ ... воздасть.

ἐπί с вин. то же [к] (авг. 14 кан. 2 п. 5, 3 [Благодать зря, проповѣдалъ еси, б̑оявленне: к̑ нейже прибѣгають языкъ стада, и спасаются]; 2 Езд 6. 1 [пророчествова Аггей и Захарія сынъ Аддовъ, пр(о)роцы, ко иудеємъ, иже во Іудеи и во Іер(с)лимѣ, именемъ Г(с̑)да Б̑га Г̑лева к̑ нимѣ]; Нав 15.5 Мос. [и предѣлы ихъ к̑²³ сѣверу, и о(т) верха моря, и о(т) части іордански]; 2 Мак 4.34 [пришедъ ко Он̑и]; μετὰ с род. (4 Цар 9.32 [сниди ко мнѣ]);²⁴ [нрзб.] (пр. м.12, 1 к. 1-й [Живъ же лѣта пять ко сту, и м(с)цы три, яко самъ Аркадію царю вопросившу отвѣща]; [- 7] ἐῖς с вин. на с вин. (ин. 20 кан. п. 4,1 [Къ добродѣтелей высотѣ, мученически скончався, востеклъ еси]; авг. 2 кан. п. 9.1 [Страданія мучениковъ начало, свѣтло показавый мученія нелестную стезю, наставляющу к̑ н̑си, первомученикъ Стефанъ]; м. 31 кан. п. 7, 2²⁵ — греч.?). н. 20 кан.1 п. 3, 4 [Къ тебѣ мою всю надежду, Отроковице, полагая]); [- 8 ἐῖς] с вин. в (ил. 6 кан. п. 8, 2²⁶ [греч. ἐῖς ἄλλον]; 2 Мак 9. 26 [содержите сущее благоприятство ко мнѣ и сыну моему], ἐν (Суд 6. 35 [И посла послы ко всему Манассію, ... во Асирь и въ Завулонъ и въ Нефѳалимѣ]); [- 9] [нрзб.] около (/прол. окт. 5 л. 70/); ἐπί с род. пред с тв.²⁷ (пр. янв. 8, 3 [Тѣмъ мнози видѣвше его здрава, приходяще к̑ нему крещахуся]); [нрзб.]; [- 10] иногда выражает просто гр[амматический] дат. падеж (авг. 8 кан. п.6, 1 [усердно к̑ бѣдамъ о(т)лучился еси]); ἐῖς ἐναντίον (1 Цар 17. 30 [о(т)вратися о(т) него ко иному]); ἐπί с [нрзб.] зв.²⁸ (2 Цар 14. 1 [сердце цареву преклонися ко Авессалому]); [ἐν с дат.] (Неем 8. 8 [поучаше Ездра и изясняше ко разумн̑ю Г(с̑)дню]; □ к̑ пѣчали τῷ θλιβῆναι (2 Пар 28. 22 [не бысть на помощь ему, но токмо к̑ печали его]), к̑ востоку κατ' ἀνατολὰς (1 Пар 5. 10 [обитающіи въ жилищахъ своихъ вси к̑ востоку Галаадску]; 2 Пар 4. 4 [тріе сматраху к̑ сѣверу и тріе к̑ западу, и тріе к̑ полудню и тріе к̑ востоку]); ко Хр(с̑)вѣ вѣрѣ извѣщенъ прὸς τὴν ἐῖς Χοῦ удостовѣренный относительно веры Христовой (/пр. апр. 23, 1 к./); к̑ тебѣ пристойтъ дѣло²⁹ прὸς σὲ τὸ πρᾶγμα (2 Езд 8. 91).

[Кобе]ль³⁰ [-я, м] μόδιος хлебная мера, пудовка, четверик (пр. янв. 19, 1 сер. [И юноша нѣкто разлакомився и разжжениемъ бѣсовскимъ повсѣгда ядый три кобли хлѣба]).

Кобылица [-ы, ж] □ кобылицы θήλειαι ἵππων (2 Пар 9.25); τοκάδες ἵπποι (3 Цар 4. 26).

²³ В цит. изд. Септуагинты ἀπό.

²⁴ По смыслу сюда следовало бы поместить добавление с обозначением (а), находящееся в конце данной словарной статьи: [ἐν с дат.] (Неем 8. 8 [поучаше Ездра и изясняше ко разумн̑ю Г(с̑)дню]).

²⁵ В цит. изд. Миней: въ пламень же вшедъ, не опалился еси

²⁶ В цит. изд. Миней: въ невестественн̑й жизни, идѣже аггальскія чины, съ веселіемъ, о̑че, вселился еси — возможно, въ употреблено вместо к̑. Срав.: к̑ свѣту вселистеса незаходимому (28 ил апп Прохора, Никанора и др. 2 стих на Г.в.); к̑ водѣ животн̑й нынѣ вселистеса, о всѣхъ молящеса (4 гл. пт. утр. 1 кан. (Кресту) п.5,4).

²⁷ По-видимому, ошибка, судя по примеру и последующему тексту должно быть «с Д».

²⁸ Вероятно, имеется в виду, что евр. имя Αβεσσαλωμ в тексте Септуагинты не имеет форм склонения (и ударения), а в данной цитате также отсутствует управляющий глагол (параллель к̑ преклонися), который лишь подразумевается.

²⁹ Синод. перевод: твое это дело.

³⁰ Ср.: кобель, -бла м — См.: Бончев Афанасий, архим. Речник на църковнославянския език. София, 2002. С. 235 (далее — Словарь Бончева); к̑бьль=коблъ=кобель — см.: Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. Репринт. Т. 1. Ч. 2. М., 1989. Ст. 1239, 1387.

Кобъ [-и, ж] волхование (Поучения митр. Алексия — см. Прибавления к Творениям свв. Отцов год. 5 кн. 1 стр. 33)³¹.

Ковальница [-ы, ж] τὸ χαλκεῖον [кузница]³² (пр. д. 7, 3 [Нѣкогда же ему съ дру-гою братією смоу варящу въ ковальницѣ]).

Кованіе [-а, с] τὸ κόμμα (1 Мак 15. 6 [попустихъ тебѣ творити кованіе особыхъ пѣнязей во странѣ твоей]).

Коварный [прил.] умный, разумный (Притч 14. 18; Сир 21. 14); злоумышлен-ник (/пр. д. л. 32 н./).

Коварство [-а, с] ἡ ἐπανουργία хитрость (Син. 1 сб. Чет. [1-е ?³³: Но всевидящее бжіе око, запинаящее премудрыя въ коварствѣ ихъ, и о насъ рабѣхъ своихъ присно про-мышляющее, и гнусная преступника на насъ коварства разруши — греч.?]; пр. д. 29, 3 сер. [не о(т) своя совести сіе сотворихъ, но твоимъ коварствомъ и неправеднымъ судомъ возвлеченъ]); ἡ ἐπίνοια выдумка (там же [Син. 1 сб. Чет. 2-е ?³⁴: всевидящее Бжіе око, запинаящее премудрыя въ коварствѣ ихъ, и о насъ рабѣхъ своихъ присно промышляющее, и гнусная преступника на насъ коварства разруши — греч.?]); ἡ μηχανουργία ков[арство] (сент 25 на Г. в. стх. 3 [како утаилася еси Евина стараго запинателя, лютаго коварства]; ил. 16 кан. п. 3, 1 [Разоривъ вражія люта коварства]); τὸ σκίρτημα взыграние (пр. ф. 21, 1³⁵); ἡ μηχανή (3 Мак 4. 15).

Коварствую [коварствовать *несов.*] μηχανάομαι (Есф 8. 13)

Ковачъ [-а, м] ὁ χαλκεύς кузнец ([Есф] 16. 32; Тим 4. 14; Неем 3. 32, пр. [нрзб.]; д. 23, 2 [И кругъ желѣзень разжегши примъ ковачъ клещами скверчащъ, положи на длани стому]; ф. 21, 2 к [еже от Евстафіа ковача растлившись, и от него, рече, быти рожденному младенцу].; 2 Пар 24. 12); □ к[овачъ] желѣза τέκτων σιδέρου (1 Цар 13. 19).

Коверъ [-вра, м] τὸ κώδιον (Иф 12. 15).

Ковникъ [-а, м] мятежник.

Ковчегъ [-а, м] ὁ κιβώτιος корабль (Быт 6. 14; 6. 15; 7. 1); ὁ κιβώτιος ящик, кивот (Акаф. Богор. ик. 12 [радуѣся, ковчеже, позлащенный Духомъ]; Числ 7. 89; Втор 10. 1—3; Пасх. кан. п. 4, 3 [Бгооѣ убо Двѣ предъ сѣннымъ ковчегомъ скакаше играя]; 4 Цар 12. 10); ковчегъ с ризою и поясомъ Пресв. Богородицы во Влахерн-ском храме (ил. 2 кан. 1 п. 7, 3 [Обновляется всякъ приступая въ рою, и святыи об-лобызая ковчегъ, держащій твою, Ч (с)тая Дво, свѣтовидную ризу]; авг. 31 кан. 1 п. 9, 1 [якоже на одрѣ царствъ въ ковчезѣ честнѣ днесъ, поясъ полагаетъ свой, на воззваніе всѣмъ вѣрнымъ]; сент. 8, 3 [ко вратомъ цркви бгородичнѣ... бывше и стаго ковчега вратъ до-стиже]); ὁ σորός ящик [нрзб.]; τὸ ὑλωσσοκομον то же (пр. авг. 2 [до мѣста дошедъ съ причтомъ градскимъ, и раскопавъ обрѣте ковчегъ]; ил. 28, 2 [такъ въ ковчегъ вложенъ бывъ, и вверженъ бысть въ рѣку]); ἡ λάρναξ рака (пр. н. 25, 2 [обрѣтоста отроча живо и здраво, и присѣдаю у ковчега стаго]; ф. 17, 3 [наскорѣ раскопавше, обрѣтоша ковчегъ желѣзень]; /н. 5, 1 к./); [нрзб.] ковчег, ящик (пр. д. 11, 4 к. [И сковавше сребрянъ ков-

³¹ Цитата не найдена.

³² См.: *свят. Григорий Дьяченко*. Полный церковнославянский словарь. М. 1899. С. 256 (да-лее — Словарь Дьяченко).

³³ Греческая параллель не найдена (в цит изд. греч. Триоди отсутствуют синаксарные чте-ния).

³⁴ Ср. предыдущее примечание к тому же примеру (примеч. 33).

³⁵ В цит. изд. Пролога: и воздержанія ради многого прилѣжною молитвою страстная коварствія по-требивъ, и безстрастенъ бывъ.

чегъ, положишиа ю въ немъ, со всякою честію и дароношеніемъ)); τὸ κιβώτιον то же (пр. д. 14, 1 к. [Стый же Фирсъ въ ковчегъ вложенъ во еже престрогану ему быти трезубомъ]); τὸ βαλάντιον мешок (/пр. н. л. 149 сер./).

Ковчежець [-жца, м] τὸ κιβώτιον киотка для икон (ТП 1 нед. Чет. Син. [изнесши убо царица отъ своихъ ковчежцовъ стѣя и честныя образы лобызати, и всею душою почитати Феофіла устрояше]); τὸ γλωσσόκομον (2 Пар 24. 8; 24.10; 24. 11); τὸ θέμα (1 Цар 6. 8 τὸ ὕφος (по др. ὑφή) κουρά Акил., τὸ λарιάκιον Симм.).

Ковъ [-а, м] ἡ ἐνέδρα злоумышление, козни (Деян 23.16 [Слышавъ же сынъ сестры Павловы ковъ, пришедъ и вшедъ въ полкъ, сказа Павлу]); ἡ στάσις мятеж (Мк 15. 7 [Бъ же нарицаемый Варавва со сковники своими связанъ, иже въ ковъ убійство сотвориша]).

Когда [нареч.] [1]³⁶ (вопр.) [пότε] когда, в какое время (Мф 25. 37–39; 25. 44); [2] (невопр.) πώποτε когда-либо (пр. янв. 23, 3 к. [И толико самъ себе умертви блаженный Саламанъ, якоже инъ никтоже когда]); □ когда-либо ὅπνῃκα [когда, как только; так как, поскольку] (Иф 11.11 [и постигнетъ ихъ согрѣшеніе... когда либо аще сотворятъ безмѣстіе]); когда ... когда же ли ποτέ μεν ... ποτέ δε иногда ... — иногда (пр. янв. 11, 2 сер. [Дѣлаше же когда рогозіе, когда же ли малы бразды на могилѣ, и сѣмена въ нихъ всѣвая]); когда въ семъ мѣстѣ, когда ли въ иномъ ποτέ μεν εἰς τὸν δε τὸν τόπον ποτέ δε εἰς τὸν δε иногда в том, иногда в другом месте (пр. н. 26, 2 к.); да не когда μήποτε (1 Езд 7. 23 [да не когда будетъ гнѣвъ на царство цареву и сыновъ его]); да не когда умножится μήποτε πληθύνθῃ (1 Езд 4. 22 [да ... опасни будете нерадѣніе творити о семъ, да не когда умножится погибель]).

Кожаный [прил., в цитатахъ также кожный прил.] δερμάτινος кожаный (Быт 3. 21 [ризы кожаны]; окт. 21 кан. п. 3, 2 [Кожныя мертвенныя ризы острогавъ ножемъ воздержанія, исткалъ еси ризу спасенія]). □ Книги кожаные, в рукоп[исяхъ также книги] кожныя μεμβράνα свитки пергаментные (2 Тим 4. 13).

[Кожный прил. см. Кожаный].

Козличина [-ы, жс] ἡ αἰγεία козлятина (Чис 31. 20).

[Коз]лице [-а, с, в цитате козлищъ -а, м] ὁ ἔριφος (Суд 14. 6 [И се, лъвичищъ рыкающъ во срѣтеніе ему. И сниде на него Дхъ Γ(с)день, и растерза его яко козлища о(т) козъ, и ничтоже бѣше въ руку его]).

[Коз]лій [прил. притяж.] [нрзб.] τράγων козий, козлиный (Втор 32. 14 [масло кравіе и млеко овчее съ тукомъ агнчимъ и овнимъ сыновъ юнчихъ и козлихъ]).

Козлогласованіе [-ія, с] ὁ κῶμος бесчинное пирование (1 Пет 4. 3; Рим 13.13).

[Коз]ля [козляте, с] τὸ αἰγίδιον (1 Цар 10. 3).

Кознованіе [-ія, с] ἡ πανουργία (/О исх д. к. 1 пол. 2 четв./³⁷).

Кознь [-и, жс] ἡ ἐπὶρεια [причинение зла, вред; клевета, поношение³⁸] ([прол.] н. 20, 1³⁹ [нрзб.]). □ К[озн]ію уловляю ὑπονοθέω⁴⁰ (2 Мак 4. 26, ὑπονομένω Алекс.); □ козни ἡ τέχνη искусство, ловкость, оборотливость (нед. мяс. кан. п. 6, 2 [Тамо

³⁶ В черновой рукописи нумерация значений отсутствует. Издатели пронумеровали на-меченные автором значения (1 — вопросительное, 2 — невопросительное).

³⁷ В цит. изд. в указ. месте данное слово не найдено.

³⁸ См.: *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь: В 2 т. М., 1958. Т. 1. С. 598.

³⁹ В цит. изд. Пролога: многія козни бѣсовскія побѣди.

⁴⁰ Синод. перевод: обманывать.

ничтоже помощи можетъ, Бгу сущу судїи, ни тщанїе, ни козни, ни слава, ни дружба]); τὰ πανουργεῦματα коварные выходки (авг. 28 стх. на Г.в. 3 [Демонскія козни и стрѣлїя и ловленїя, бж(с)твенною покрываемъ, Моисее, дланїю о́че, прошелъ еси не-вредно]; 5 нед. Чет кан.2 п. 3,2 [оружїя бѣсовъ вся, и козни всяко побѣждающую]); αἱ μηχαναὶ (Пятд. веч. мол. 1 к. [разруши яже на насъ козни вражїя]); αἱ μεθοδεῖαι то же (н.10 кан. п. 9, 2 [всю землю просвѣтите ... и сыны дне показавше, древле порабо-щенныя козньми враждебника]), [нрзб.] (пр. апр. 6, 1 сер. [ученїи мерзкими яко нѣкими козньми поколебати церковь покушаяся]).

Кой⁴¹ [мест.] ἥς какой (/пр. д.14, 6 к./); ποῖος (2 Пар 18. 23 [коимъ путемъ прой-де Дхъ Г(с)день о(т) мене]).

Кокошь [-а, м, кокошь -и, ж⁴²] ὁ ἀλέκτωρ курица⁴³ (Притч 30. 31 [пѣтель ходя въ кокошѣхъ благодушень]); ἡ ὄρνις то же (Мф 23.37 [кокошь]; Лк 13. 34 [кокошь]).

Колесничникъ [-а, м] ὁ διφρηλάτης едущий на колеснице, быстро мчащийся, быстро скачущий (Вел. кан пн. п. 8, 2 [Колесничникъ Иліа, колесницею добродѣтелей вшедъ, яко на нѣса, ношашеся превыше иногда о(т) земныхъ]; /нрзб.] 1 п.6, 3/). □ Πο-ставит я колесничники θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν (1 Цар 8. 11⁴⁴).

[Колесничн]ый [прил.] □ гради колесничниї ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων (2 Пар 1. 14⁴⁵).

[Колесо см. Коло].

Колець [-льца, м гвоздь, клин] [нрзб.] □ на четверикъ к[ольц]а растяжекъ [нрзб.] орудие муки; по к[ольц]у растязю πάντοις ἐκτείχω привязываю к столбам (пр. ил.15, 2 [таже по кольцу растязгоша его, и бїень бысть девятыю воины]; /ин. 18 к./⁴⁶); [нрзб.] разорвать на 3 части (пр. янв. 20, 2 [Сѣтый же Евтнхїй на четыри кольца рас-тяжень, нужно разсѣдся]).

Коливо [-а, с] ἡ κόλυβα пшеница вареная с медом и сладкими ягодами (Син. 1 сб. Чет. [въ субботу первую постовъ, еже колвами преславное чудо сѣаго и славнаго великомѣчнѣа Θεοδора Τύρωνα празднуемъ ... сѣтый, колва давъ, глаголетъ имъ, недостатокъ оутѣши. Сему же недоумѣвающу, и неразумѣвающу, и что была бы сїа колва, вопрошающу,

⁴¹ Более обычной, правильной является форма И ед кїй. Однако форма кой также возмож-на (см.: Словарь Бончева, с. 236).

⁴² Ср.: кокошь, -а в Словаре Бончева, с. 236, по-видимому, на основании формы *Πεδ* въ кокошѣхъ (Притч 30.31), в которой, однако, следует скорее предполагать влияние грамматиче-ской аналогии или мены букв е и ѣ, а не факт принадлежности рассматриваемой лексемы, обозначающей животное женского пола, к этимологич. склонению на *о и мужскому роду. Ср.: кокошь, -и (примеры только формы И ед с -ь на конце) — в Словаре древнерусского языка XI–XIV вв. М., 1991. Т. 4. С.236; кокошь, кокошь, ж (примеры И-В ед с -ь и -ѣ на конце) — в Сло-варе русского языка XI–XVII вв. М., 1975. Вып. 8. С.230; кокошь, -и ж — в Старославянском словаре. М., 1994. С. 287; НКРЯ (церковнославянский подкорпус) дает единственный случай формы *Ред* кокоша из современной службы Паисию Величковскому.

⁴³ По-видимому, параллель определена Невоструевым ошибочно. В соотв. греч. цитате ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις ἐψυχῶς параллелью к въ кокошѣхъ является субстантивирован-ное прилагательное θηλείαις (см.: *Дворецкий И. Х.* Указ. соч. Т. 1. С. 786 — θήλυς, θήλεια «женс-кий, женского пола»).

⁴⁴ Синод. перевод: приставит их к колесницам.

⁴⁵ Синод. перевод: в колесничных городах [города, в которых стояли колесничные, т. е. оснащенные боевыми колесницами, войска].

⁴⁶ В цит. изд.: изведень, и на четыре колы растязень, и привязанъ бїень бысть.

великій Θεодоръ глаголетъ: вареную пшеницу ... въ сію субботу колнвами ему память радующеся сотвориша. О(т)толѣ убо вѣрніи даже и до нынѣ чудо обновляюще, да не забвено толикое дѣло мѣнка временемъ будетъ, великаго Θεодора колнвами почитаемъ)).

Коликощи [*нареч.*] ποσάκις сколько раз (Сир 20. 17).

Количество [-а, с] ἡ τρισσότης количество, число (сент. 17 кан. п. 1, 3 [Твой всеблженный плодъ, пребж(с)твенныя Тр(о)цы количествомъ украшаемъ, страдальчески за ону подвизася, всемудрая Софіе]; п. 6, 1⁴⁷ [отроковицы три Тр(о)цы количествомъ и числомъ почтенныя и похваляемыя]).

Коліе [-ія, с, *собир.*] οἱ πάσσαλοι колья, сваи (Ис 33. 20); οἱ πά[σσα]λοι столбы (пр. д. 22, 1 к. [Конечно же коліемъ мученія растяжена и связана бысть]).

Коло [колесе, с], [кол]ес[о] [-а, с] ὁ τροχός круг, окружность (авг. 9 на Г.в. стх. 3 [коло мірское, освѣтиша молніи ученій твоихъ]; 3 Цар 7.30; 7.32 [четыре колеса... рудѣ въ колесѣхъ — греч. 7. 17, 7. 18]), колесо (Иез 1. 15; 1.16; н. 30 кан. 3 п. 5, 3 [Глаголы твоихъ бж(с)твенныхъ гремящихъ излияшася въ міръ, и о(т) краевъ до краевъ земли проидоша: окружиша бо якоже колесо, и явишася твоя молнія ... вселеннѣй]); ἡ ἄμαξα то же [колесо] (прол. авг. 18, 1 к. [стѣи же Флоръ и Лавръ, ко оси колесъ привязаны, и биени быша]), известное орудие муки (1 суб. Чет. кан. п. 4, 4 [Кость убо не сокрушися Бѣга и Вл(д)ки моего ... воина же его огонь пріемъ, и коло устыдѣся, умершу прикоснутися] [нрзб.]); ὁ ἄξων ось (пр. апр.15, 2 [Посемъ въ колеси привязанъ бысть, и на бревнѣ ... повешень бысть]); τὸ ἄρμα то же (пр. д. 15, 1 к. [таже привязанъ бысть къ колесемъ, и жребцы хотя влачимъ быти, агломъ о(т)рѣшень бысть]). □ Колеса ὁ τροχός колесница, телега (2 Цар 24. 22); τὸ πηδάλιον корма⁴⁸ (прол. окт. 6 л. 71 об. к. [И рече орала, хомуты, колеса: а въ каменихъ, столпы, цркви, дома царскія]); αἱ ἄμαξαι телеги (прол. авг. 10, 1 сер. [и колеса испросивъ, и наложивъ слѣпыхъ, и хромыхъ, и немощныхъ, и привезе ихъ къ царю]).

Колонія [-и, ж] ἡ κολωνία то же (/пр. н.2, 4/).

Кольце [-а, с] ὁ κύβος⁴⁹ (Есф 1. 6).

Кольчатый [*прил.*] ἀλυσιδωτός то же (1 Цар 17. 5, φολλιδωτός Акил.; ἀσπιδωτός-им.п. (?) Феод.).

Колѣно [-а, с] ἡ φυλή поколение, племя (4 пт Чет. кан. п. 5,1[Воскликните языцы, воспойте, и пойте, колѣна възграйте Бгѹ давшему кр(с)тъ, непоколебимое утверждение — греч.?]; 1 Пар 17. 6); τὸ φῦλον [то же](3 Мак 4. 10 [написать всяко колѣно по имени — греч. 4. 13]); τὸ γόνυ колено (д. 19 кан. п. 7,1 [Колѣнъ не преклонивъ истуканымъ, во искушение вергся еси величайшее, истинно, мучениче, въ пещь]; Суд 7. 5; пр. ф. 1, 3 [И внигда хотѣ ко Гду отити, колѣна къ земли приклонивъ, духъ Гдѣви предаде]; 4 Цар 9. 24; 1 Пар 29. 20; Пятд. веч. мол. 2 нач. последн. четв. [Ты еси сострадательнъ и милостивый... и приклоняющымъ къ Тебѣ колѣна приклоняйся любоблагодутробнѣ]); ἡ γυνία — приведите вся колена Гилея проσαγάγετε ἐν ταῦθα πάσας τὰς γυνίαις τοῦ Ἰσραὴλ (1 Цар 14. 38). □ Бѣ отъ колѣна исполиновъ (1 Пар 20, 6); приклонихъ к[олѣн]α κλίνω ἐπὶ τὰ γόνата (1 Езд 9. 5).

Колѣнопоклонный [*прил.*] γονυπετής (Пятд. [веч.] мол. 2 к. [пріимъ наша колѣнопоклонная моленія, простри всѣмъ намъ руку помощи]).

⁴⁷ В цит. изд. греч. Миней: ὁ ἀριθμός.

⁴⁸ Ср.: *Дворецкий И. Х.* Указ. соч. Т. 2. С. 1313 — кормовое весло, кормило, рукоять кормила.

⁴⁹ Синод. перевод: кольцо (на кольцах).

[Колѣнопокло]не́ніе [-іа, с] ἡ γοιυκλισία то же (/пр. янв. 4,2/; [нрзб.] о исх. д. /нач. 4 четв./, к. 4 четв.⁵⁰).

Комарь [-а, м] ὁ κώνωψ то же (/пр. д. л. 32 об к./; ф. 22, 4 [посла ихъ в некое мѣсто дубравное, лежащо средѣ двою рѣку и езера, полно сущо ость ... и комаровъ]; янв. 4, 4 [блженное свое тѣло яко... кожу желвину, от хапанія комаровъ того мѣста бывшихъ, содѣлавши] срав. янв. 13, 2 к. [и персяне на бѣганіе обрати, шершни и комары на нихъ напустивъ]).

[Комись см. Комить].

Комитскій, [коми]чѣ [*прил.*] τοῦ κόμητος принадлежащий комиту, княжеский или графский (прол. с. 6, 2 н. [И первѣ поясъ, иже бяше на его честь саномъ комитскимъ, от себе отложивъ]).

Комить, комись⁵¹ [-а, м] чиновник, заведывавший сбором царских даней; градоначальник (прол. авг. 22, 1 [ятъ же бывъ комитомъ нѣкимъ]; окт. 2, 1 [ятъ бысть дамасскимъ комитомъ со Іустіною, и строгаша има ребра]; /окт. 9, 2/; д. 30, 3 сер. [знаменія ради сего мнози вѣроваша во Хр(с)та, и комить съ прочими иже съ ними шестію воины]; ин. 3, 1 Нир.? [приведенъ бывъ къ Ліванію комиту]); князь ([пр.] ин. 3, 1 [тамо трое дѣтей ввержены Хр(с)товы ради вѣры: иже и с ними явлься комиту]); капитан или [нрзб.] (пр. янв. 3, 2 [комить чиномъ обладая надъ стомъ воинъ]; янв. 11, 1 к. [Куріка восточнаго комита невреджена въ рати сотвори, иже вмѣсто щита власяною ризою бѣгозащитився]; м. 9, 2 [И яко ятъ бысть на рати комитомъ нѣкимъ]); чиновник особых поручений (пр. апр. 13, 1 [Пришедъ же въ страны Лаодікійскія комить, именемъ Патрікій, и творяше по повелѣнію цареву]).

Комичъ [*прил.* притяж. см. комитскій] (/пр. авг. (апр.?) л. 25 сер./).

Конегонитель [-я, м] ὁ ἱππηλάτης [управляющий лошадьми, возница⁵²] (Ирм. гл. 4 п. 10, осм. 14 [спсшему Гіля въ концѣ бездны, и конегонителей связавшему оси, побѣдную пѣснь поимъ]).

[Конеристалище -а, с] τὸ κυνῆγιον⁵³ (пр. авг. 9, 3 к. [повелѣ ...сжещи лица ихъ. Таже на ловищи мечемъ побити ихъ — конеристалищи (сноска)]);

Конецъ [-нца, м] τὸ πέρας страна света, одна из 4-х (сб. Акаф. кан. п. 7,4 [Хвалѣтъ тя бѣжаше концы, и любовію зовуть тебѣ]); [нрзб.] (пр. д. 18, 1 к. [яти убо бывше и мучени, и конецъ житію воспріаше]; янв. 20, 4 [вси воспріаша конецъ житія, и блженныя своя дшѣ предаша въ рудѣ Бѣга жива]; 4 нед. Чет./по 1 стих. Богор. [нрзб.]/ [конд. по 6 п. кан.: На высотѣ Г(с)дѣ воздержанія истинна ты положи, якоже звѣзду нелестную, свѣтоводящую концы, наставниче Іоанне]); ἡ ἐσχάτη последний предел (н. 11 Феод[ора Студита] кан. п. 9, 4 [Глаголь твоихъ вѣщаніе дарованіе бжіе намъ всеслышанъ бысть, всехвальне, яко громъ, вселенныя въ концѣхъ]); τὸ τέρμα предел (Ирм. гл. 4 п. 1 осм. 14 [Чудодѣйствовавшему высокою мышцею Бѣгу, въ мори чермнѣмъ ... и спсшему Гіля въ концѣ бездны]; ин. 29 кан. 2 п. 7, 3 [проповѣдавъ всѣмъ еѣтліе, Павле, ... даже до конецъ Іллүріка уча, взывалъ еси]); τὸ τέλος конец [окончание] (сент. 3 кан.

⁵⁰ В цит. изд. (в Сборнике 1647 г.) по первой ссылке цитата не найдена, по второй — л. 118 об: [стяжимъ молитву ...коленомъ преклоненіе негордящееся].

⁵¹ Обычно Невоструев дает варианты заглавной формы через запятую, в данном случае в рукописи стоит знак «=».

⁵² Перевод значения дан по Словарю Бончева, с. 238.

⁵³ Ср.: Дворецкий И. Х. Указ. соч. Т. 1. С. 997: τὸ κυνῆγιον=κυνηγέσιον 6-е значение — *пеген.* охота, погоня.

2 п. 7, 3 [Конецъ болѣзней обрѣлъ еси, о́че, наслаждение еже въ раи]; пр. ф. 8, 2 [знаменіе даде... о скончаніи Илевѣ, и о зачалѣ и концѣ язычестѣмъ]; 4 Цар 18. 10; 2 Цар 15. 7; 2 Пар 18. 2⁵⁴; Суд 11. 39); верх, крайнее совершенство (пр. ил. 27, 1 [наученъ убо бысть врачевскому художеству ... дошелъ бѣ до конца хитрости]), совершенство (/пр. м. 24, 1 /); τὸ ἄκρος край (пр. янв. 19,1 к. [Бяше же стѣй образъ имѣя накрутенъ, рѣдки точію космы на оустныхъ имѣя къ концу о брадѣ]; Иф 11. 21; 1 Цар 2. 10), ἐν ἄκρῳ τῷ σκῆπτρῳ омочивъ край жезла (1 Цар 14. 43, τοῦ σκῆπτρου Ком). □ Мірскія концы κόσμου τὰ πέрата (ср. 4 седм. Чет. 2 трип. п. 8, 1 [Въ полудни распеншася Тебѣ посредѣ земли волею, мірскія концы изъ среды гортани зміевы исторглъ еси]); концы земли τὰ πέрата τῆς γῆς (пт. 4 седм. Чет. тр. по 8 п. кан. [Радуются концы земніи поклоненію кр(с)та твоего]); до конца часа ἕως ἁωρίας (2 Езд 1. 14 *срав. 2 Пар 35. 14*); концы ἕως τῶν ἄκρων (Нав 17.18 Мос. [дубрава есть... и будетъ тебѣ, и концы ея]⁵⁵); на к[онецъ] τέλος (пр. апр.17, 4 [И на конецъ возгнѣтиша печь велику, и вергоша его въ ню]); к[он]цы τὸ πλήρωμα полнота (/пр. янв. л. 51/; ил.8 стх. 1 на Г.в. [сіяніи честныхъ твоихъ подвиговъ озаряя концы міра]⁵⁶; ин.1 сед. по 3 п. кан. [свѣтильницы свѣтліи, озаряющіи концы земныя лучами подвиговъ своихъ]; ав. 25 В[арфоломею] кан. п. 4, 1 [2-е: свѣтъ бо, языкомъ въ снабдѣніе, бѣогласный пойде оучникъ, просвѣщая вся вселенныя концы] см. внушаю); концы земли ὁ γυρὸς τῆς γῆς шар земной (ил. 27 кан. п. 6, богор. [Содержай концы земли яко Бгѣ, твоими руками, Ч(с)тая, держится]); въ к[онецъ] εἰς τέλος (2 Пар 31. 1 [и разориша... въ конецъ]⁵⁷; 2 Пар 12.12 [а не въ разореніе въ конецъ]); Иф 14.13 [да истребятся въ конецъ]; 1 Пар 28. 9 [аще же оставиши его, оставитъ тя въ конецъ]), ἄκρως совершенно (пр. ин. 29, 1 к [стѣй же Павелъ... ересию фарисей, наученъ о(т) Гамалиила, и въ конецъ моисейскому закону наказанъ... преизлишнии ревнитель бывъ закона]), ὅλως вовсе (ил. 20 свет. [Свѣтъ на огненнѣй четвероконой колесницѣ, небошественна тя показавый оружника, Иліе, не пожре въ конецъ]); даже до к[онц]а ἕως εἰς τέλος (Нав 10. 20); до конца τέλειον совершенно (авг. 26 кан. п. 3,3 [любовь плотскую, Наталіе, до конца возненавидѣвши]), διὰ τέλους Есф 3. 13 [да ... врази ... тихо и безмолвно житіе дадять намъ до конца проходить], εἰς τέλος то же (пр. ф 20, 1 к. [и не изыде, донелѣже до конца сгорѣ окаянный]; Нав 8. 24 [падоша вси... до конца]; 3. 16 [до конца оскудѣ]), τελείως то же (пр. янв.14, 1 [Побиты же бяху, овѣхъ главы до конца отсѣчены]; авг. 13, 1 сер. [Максимъ стѣй бѣ ... філософъ до конца, житіемъ и смысломъ украсися]); ἀπ' ἄκρου (Неем 1, 9 Ком [до конца небесе]⁵⁸); ἄρδην то же (/пр. янв. л. 58 об./)

Конечно, [конечн]ѣ [нареч.] τελευταῖον наконец (суб. 1 седм. Чет. кан.1 п. 4,2 [Виждѣ, како Хр(с)та любяше, Хр(с)тови воинствуяй, враги бо сего ревностію и огнемъ погуби, и себе конечнѣ добрую и пріятную ему жертву усердно о(т)даде]; пр. мр. 20, 3 [посемъ повѣшени и строгани, ..., и конечно въ печь огненну ввержени быша]); τελείως совершенно (пр. ф. 27, 1 [Сей монашеское житіе первѣе прошедѣ, всяко пощеніе извѣстно испытавъ... конечно себе очисти]); τέλειον (3 Мак 1.19 [греч. 1.22]).

⁵⁴ Синод. перевод: через несколько лет.

⁵⁵ Синод. перевод: лес ... и он будет твой до самого конца его.

⁵⁶ В цит. греч. изд.: τὸ πέρας.

⁵⁷ В цит. изд. Септуагинты: ἕως εἰς τέλος.

⁵⁸ Синод. перевод: на край неба.

Конечный [*прил.*] τέλειος совершенный (пр. д. 30, 2 н. [обрѣте ю пострижену... остави ю. И конечное свободженіе приимши, толико удручи плоть свою]; Пятд. по 1 к. сед. [Попразднственный вѣрнии, и конечный праздникъ празднуимъ свѣтло]); ἄκρος крайний (пр. янв.11, 1 [Таже безмолвствова ... конечное воздержаніе приимъ]). □ [Конечн]ое τὸ τελευταῖον наконец (прол. авг. 17, 2 [всякими различными муками искушени бывше, конечное во огнь ввержени бывше]); то же (прол. с. 3, 1 [и на колеси привязанъ, и конечное главу ему отсѣкоша]; [с.]5, 5 [Си от злоумнаго Уалента из цркви изгнани, и безчисленная злая подѣмше, конечное въ корабль ввержени]; на добродѣтель конечную возшедше ἀρετῆς ἄκρον ἐλήλυθε достигший совершенства в добродетели (/пр. янв. 5, 2/⁵⁹).

[Конечнѣ см. Конечно]

Конобѣ [-а, м] ὁ λέβης котел (2 Цар 17. 28 см. 4 Мак 8. 12; 1 Цар 2. 14; 3 Цар 7. 40 [греч.7. 26]; пр. янв. 4, 3 [Хр(с)та Бга быти исповѣдавъ, разжженными желѣзы уши ему сожгоша, и въ конобѣ врящъ исполненъ скверны вверженъ бывъ]; 3 Цар 7. 38; 7. 43⁶⁰); χαλκοῦς λέβης что 1-е [котел] (пр. д. 16, 2 [Таже вверженъ бысть въ сковраду горящую, и посемъ въ конобѣ врящъ]); χυτρόκαυλος, κυθρόγαυλος, τὸ τάγηνον [нрзб.] сковорода, противень (прол. окт. 2, 1 [И ять бысть дамасскимъ комитомъ со Іустіною, и строгаша има ребра, и въ конобѣ желѣзень разжженъ ввержена быста]; /н.10, 6 к./; д.15, 1 сер. [таже повелѣ положить его на сковраду, и потомъ въ конобѣ врющъ (sic.)]); χαλκεῖον то же (пр. мр. 28, 2 к. [и главную кожу одраша, и языкъ отрѣзаша, и въ конобѣ смолою полнъ вверженъ]).

Константиане (?).

Консуларій [-ія, м] κονσουλάριος имеющий или имевший консульское достоинство (прол. авг. 21, 2 к. [писа къ консуларію квзіческому, Еллиспонтскія епархіи]).

Конура [-ы, жс]

Кончаніе [-ія, с] (по Остр.) то же, что кончина, окончание, конец (Мф 13. 39 [л. 241г а жатва коньчание вѣкоу]⁶¹; 24. 3 [л. 81г чьто естъ знамение твоего пришьствиа и коньчаниа вѣкоу] *срав.* 24. 6 [л. 82а-82б подобаеъ бо всѣмъ быти нѣ не тогда естъ коньчина]; Лк 21. 9 [л. 119г-120а не оу абие коньчина]⁶²).

Кончина [-ы, жс] ἡ συντέλεια конец (Мф 24. 3; 13. 39); τὸ τέλος (Рим 10. 4⁶³); плод (1 Петр 1.9 [τὸ τέλος])⁶⁴; кончина, смерть (ил. 26 сед. [Священно житіе твое совершивъ ... при кончинѣ, блаженне, бж(с)твеннѣй облисталь еси мученія сіяніемъ]; авг. 3 кан. п. 7,3 [Кончину блаженну обрѣтше, въ нб(с)нѣмъ живете царствіи]); ἡ τελευτή то же (пр. д. 17, 1 [яко по кончинѣ Навуходоносоровѣ и прочихъ царей, иже въ чести имяху три отроки и Даниїла, воста инъ царь] *срав.* янв. 24,7 [По преподобнѣй оной и блженной кончинѣ свѣше имяше свидѣтельство]; ф. 7, 2 [и прорече свою кончину всѣмъ]); ἡ τελεῖωσις то же (пр. д. 17, 2 к. [житіе остави, провозвѣстившися ему Бгомъ кончинѣ]; ин 11, 1 [и отплы во Ефесъ къ Павлу, и повѣда ему кончину Варнавину]); ἡ τελευταῖα последнее время⁶⁵ (пр. янв. 26, 2 [Бывшу трусу при кончинѣ малаго Феодосіа цря, сына

⁵⁹ В цит. изд. Пролога: Тѣмъ конечное о(т) молвъ житейскихъ преселшися, и тѣданіе посту... и труду подавши.

⁶⁰ В цит. изд. Септуагинты: 7.29 χυτρόκαυλος.

⁶¹ Для цитат из Остромирова Евангелия сохраняется орфография оригинала.

⁶² В цит. греч. изд.: τὸ τέλος.

⁶³ Синод перевод: конец.

⁶⁴ Ср. Синод перевод: наконец.

⁶⁵ В данной цитате, вероятно, имеется в виду «в конце царствования».

Аркадія црѣя]); □ морская кончина ἡ θαλάσσης τελευτή утопление в море (пр. янв. 26, 4 [Онъ же и темничнаго стража коХр(с)товѣ вѣрѣ привѣдѣ, иже... морскую кончину воспріять съ другими седмю воины]).

Конь [-я, м] ὁ ἵππος то же (н. 9 О[нисифора] кан. п. 6, 3 [Къ конемъ привязани, и нужно влекоми... бж(с)твеннаго конца сподобистеся]; пр. ф. 8, 1 [Внегда же увѣдѣ, яко приближися Лікіній всѣдѣ на коня срѣте его]; 4 Цар 7. 14 [взяша ... коней]; 2 Цар 15. 1; Нав 24. 6¹³); διὰ ἵππεῖς αὐτοῦ (1 Цар 8. 11 [на кони всадить]), ὁ ἵππος (2 Цар 15. 1 Алд. и Ком. [сотвори себѣ... колесницы и кони]). □ Конь неученый жеребенок (пр. ин. 19, 2 [Посемъ стый Зосіма къ степенемъ пригвожденъ, и къ конемъ неученымъ привязанъ бысть]); всади мужа на к[онь] λαβὲ ἐπίβατην (4 Цар 9. 17); [нрзб.]; привождяху к[они] и ἡ ἔξοδος τῶν ἵππέων (3 Цар 10.28 Мос. ἵππων; [срав.] 2 Пар 1. 16 Алд. [исхождение же коней]).

Копая [копати *несов.*] διорύσσω то же (пр. янв. 19, 1 сер. [Сему же нѣкогда студенецъ копающе, аспідъ избобрѣтшися]); ὀρύττω то же (пр. янв. 23, 3 [чрез все лѣто копаше внутрь землю, и приимаше пищу]).

Копіеносецъ [-сца, м] ὁ δорύφορος.

Копіенщикъ [-а, м] ὁ ἀκοντιστής (1 Цар 31. 3⁶⁶).

Копіенощу [копіеносити *несов.*] доруфорέω сопровождаю кого-л. с оружием (копьем) в руках (3 нед. Чет. на мал. веч. стх.1 [Нынѣ аггльская воинства копіеносятъ древо ч(с)тное]).

Копрь [-а, м] укроп (травя) τὸ ἀνηθον (Мф 23. 23).

Копыто [-а, с] ἡ ὀπλή (2 Мак 3. 25); □ к[опыт]а конская πτέρυαι ἵππου (Суд 5. 22).

Корабѣць⁶⁷ [-а, м] (по Остр.) [τὸ πλοῖον] судно (Лк 5. 2 [л.89в два корабица (sic.)]).

Кораблець [-блеца, м] (по Остр. корабѣць [см. **Корабѣць**]) употребляется также вм. корабль τὸ πλοῖον судно (Лк 5. 2⁶⁸ *срав.* 5. 7; пр м.2, 1 [къ рѣцѣ Нїлу пришедшу ... въ кораблець внити хотя]); то πλοῖον лодка (Ин 21. 8 [друзіи учнцы кораблецемъ придоша]); τὸ σκάφος то же (гл. 2 пн. утр. по 1 стихосл. сед.1⁶⁹). □ Кораблець тривесельный ἡ τριῆρης трехвесельный корабль, галера (2 Мак 4. 20 [на строение кораблецей тривесельныхъ]).

Корабль [-я, м] ἡ ὀλκὰς корабль с грузом, см. **безчисленный**⁷⁰ (акаф. Богор. икос 9 [радуѣся, кораблю хотящихъ спастися]; ил.5 кан. п.3, 3 [Вѣтриломъ, оче, крста, душевный твой корабль окормивъ, благоутишно же и легко житейскаго лютаго потопления избѣглъ еси]); весла корабельные (пр. д.6, 3 к. [нѣкая буря дохнувши сопротивно, вѣтрила убо преведе, и корабль обрати]); ἡ ναὺς корабль (пр. д. 6, 11 [и весь корабль

⁶⁶ В доступн. изд. Ветхого Завета: копейницы.

⁶⁷ По-видимому, не совсем корректная реконструкция формы *им. ед.* В цит. изд. А. Х. Востокова в словоуказателе предложена другая, более верная в контексте орфографии Остромирова Евангелия, реконструкция орфографического облика формы И ед корабницъ. — См.: Остромирово Евангелие (по изданию А. Х. Востокова). Репринт: М.: Языки славянских культур, 2007. С. 143. Тамже указаны два других случая употребления данного слова в Остр.: корабнемъ л.209г *тв. ед.*, въ единѣ отъ корабицоу л.89г *род. дв.*

⁶⁸ В цит. изд.: два корабля.

⁶⁹ В цит. изд.: яко корабль въ пучинѣ, азъ единъ погружаюся согрѣшенъи многими.

⁷⁰ В тексте публикации и черновой рукописи на букву «Б» статья **безчисленный** отсутствует.

нужды великихъ волнъ стрясень бывъ]; 3 Цар 10. 11; 10. 22; 9. 27; 22. 49⁷¹); τὸ πλοῖον то же (пр. д.11, 4 [вшедше въ корабль отплыша]; янв. 23, 1 сер. [Хотящу же сто́му Клименту внити въ корабль и отплыти въ Нікомідію]; апр. 30, 1 [иже абіе оставльша отца и корабль, и послѣдоваста ему]); на кораблехъ многихъ ἐν στόλῳ μεγάλῳ с кораблями многими (1 Мак 1. 17); потопляемъ грѣхи συμπλοῖς ποντοῦμενος ἀμαρτίαις (Пятд. кан. п.6, ирм. [Плавающего въ молвъ житейскихъ попечений, съ кораблемъ потопляема грѣхи])⁷².

Корвана [-ы, ж] ὁ корβανᾶς казна церковная (Мф 27. 6).

Корванъ [-а, м] ὁ корβᾶν дар Богу, пожертвованный в казну церковную (Мк 7. 11).

Корзно [-а, с] ἡ σταφίς шуба (у Нестора⁷³).

Кореносѣкатель [-я, м] ὁ ριζότομος искоренитель, истребитель (ил. 20 кан.1 п. 4, 1 [Кореносѣкатель убо явился еси злобы, мудре пр(о)роче, добродѣтели же насадитель]; авг. 18 кан. п. 5, 3 [Кореносѣкатели злобы всякія явистеся, мѣницы славніи, садители же всякаго благочестія]).

Кореносѣкательный [прил.] [нрзб.] иссеки с корнем острым серпом злые помыслы (ил.14 кан. 2 п. 6, богор. [Кореносѣкательнымъ серпомъ Твоя молитвы посѣцы, Остроковице, лукавая помышления души моя — греч.?).).

Кореносѣчный [прил.] ριζότομος секущий что-либо с корнем (н.12 по 3 п. икос [радуйся, садоѣлателью рая мысленнаго ... радуйся, страстей кореносѣчный мечу]).

Корень [корене, м] ἡ ρίζα то же (авг. 4 кан. п. 8,1 [Корень горести нечестивыхъ возрастѣи люте, бжественніи отроцы, посѣкше прелести ереси, приношають плодъ вѣры]; авг.10 кан. п. 8, богор. [Корене Іессеова жезлъ была еси, и Хр(с)та Бга моего и Г(с)да, паче естества прозябла еси Бж(с)тва цвѣтъ]; н. 28 (прпмч. Стефана) кан. п.1,2 [Корень тя, неплодный прежде, плодствуетъ, Анны тезоименитый]; 2 Езд 8. 84-85 [греч. 1 Езд 8. 85-86]; 1 Мак 1.10); □ безъ корене ἄρριζος не имеющий корня (Иов 31.8).

Коринка [-и, ж] πέμματα μετὰ σταφίδων сушеный виноград, род изюма, □ варенія с к[оринка]ми лакомства, приготовляемые в [нрзб.] (Ос 3. 1).

Кориандр [-а, м] τὸ κόριον кориандр [нрзб.] (травя) (Исх 16. 14; 16. 31).

Ко[р]ко[н]осый [прил.] ῥινότμητος имеющий урезанный нос, корносый [курносый] (пр. н. 23, 2 [Сей бяше въ царство Іустиніана корконосаго]).

Кормилица [-ы, ж] ἡ τροφός (пр. окт. 7, 4 [испросиши у матери къ кормилицѣ]); ἡ τιθηνός (Руф 4.16).

⁷¹ В цит. изд. Септуагинты: τὸ πλοῖον.

⁷² Возможно, Невоструев обратил внимание (на что указывает отсутствие слова корабль в его тексте) на некоторую неточность перевода, так как греч. параллель ὁ σύμπλοος имеет значения «спутник по морскому пуешествию, попутчик; сотоварищ, соучастник». — См.: *Дворецкий И. Х.* Указ. соч. Т.2. С. 1540.

⁷³ Вероятно, имеется в виду — у Нестора-летописца, автора Повести временных лет, сохранившейся в составе различных летописных сводов. Ср., в частности, цитату из Радзивилловской летописи под 1015 г.: Стополкъ же оканный нача княжити въ Киевѣ и созва лю(д) и нача даяти овѣмъ корьзна, овѣ(м) кунами, и раздая множество — цит. (с некоторым изменением орфографии) по: Словарь русского языка XI — XVII вв. М., 1980. Вып.7. С.313. Ср. толкование данного слова в указ. изд.: верхняя одежда в виде покрывала или плаща, который накидывался сверху и застегивался на плече. Ср. также: по-сербски «крзно» — мех.

Кормило [-а, с] ὁ οἶαξ кормило, руль на корабле (/н.12 [нрзб.]/); ἡ κυβέριησις управление кораблем (авг. 31 кан.1 п. 8,3 [Недугующихъ исцѣленіе, поползнувшихся утверждене, и унывающихъ благодушіе бж(с)твенно, кормило плавающихъ]).

[Кормиль]ствую [кормильствовати *несов.* быть кормчим, управлять, руководить⁷⁴].

Кормитель [-я, м] ὁ κυβερήτης кормчий (н. 6 кан. п. 8, 2 [Пристианицу тихому нынѣ присталъ еси ... имѣлъ бо еси направляюща все шествіе твое кормителя Г(с)да]; см. 4 Мак 7. 11); ὁ τιθηνός⁷⁵ (4 Цар 10. 1 [написа ... въ Самарію ко княземъ самарійскимъ и къ старѣйшинамъ и ко кормителемъ сыновъ Ахаавлихъ]).

[Кормл]еніе [-ія, с].

Кормлю [кормити *несов.*] θηλάζω кормлю молоком (пр. с. 24. 2 [Питаемо же быше отроча млекоу козѣмъ, отлучена бо быше коза и унаречена, еже кормити отроча]); τρέφω (3 Цар 18.13), διατρέφω (3 Цар 18. 13 Ком [кормихъ ихъ хлѣбомъ и водою]). □ Кормящая ἡ τροφός кормилица (пр. мр. 14, 1 [в цит.изд.: отиде въ пусто мѣсто съ кормящею его старицею]).

Кормля [-и, ж еда⁷⁶] (пр. м.9, 5 к. [И повелѣ дати кормлю от имѣнія стѣя Софіи]).

[Кормч]ество [-а, с]⁷⁷.

[Корм]чій [-ія, м].

[Корм]ъ [-а, м] τὸ γάλα пища младенцев (пр. янв. 31, 3 [от негоже по еже родити женамъ, или скотомъ имѣющымъ корму, почерпше и пивше]).

Корчагъ [-а, м] τὸ κεράμιον кружка (для вина) (Иер 35.5; пр. мр. 5, 3 [овы устрои дѣлати на селѣ, и плоды сохраняти, овы же въ корчазѣхъ заключи, и запечатавъ погребѣ подъ основаніемъ своего дому]).

Корчемникъ [-а, м] ὁ κάπηλος корчмарь, сиделец, продавец вина (Ис 1. 22).

[Корчемн]ица [-ы, ж].

[Корчемн]ый [прил.].

[Корчемствую см. корчмую].

Корчмую [корчмовати *несов.*], [корч]е[м]ств[ую] [корчемствовати *несов.*] κατηλεύω продаю (собст.[венно,] вино); порчу, ослабляю (ин. 2 кан. п. 4, 3 [раною словесъ твоихъ волки о(т)гналъ еси, вѣру правую корчемствующія]).

Корысть [-и, ж] τὸ σκῦλον военная добыча (Исх 15. 9; Чис 31. 11; 31. 12; д. 25 кан.1 п. 8. 3 [Корысти Вавлонъ цр(с)тва Сіоня, и плѣненное богатство пріять]; 2 Пар 14. 14; 20. 25; 28. 14; 1 Мак 1. 3; 1. 19); ἡ περιουσία имение (авг. 2 кан. п. 1, 3 [показалъ еси о(т) земныхъ нѣдръ сокровище многоцѣнное, богатство неизживаемое, нео(т)емлемо имѣніе, корысть негиблему, Стефана Твоего первомученика]); ἀγκύλον⁷⁸ (1 Мак 5. 3 Алекс.); τὸ λάφυρον (2 Мак 8. 20)⁷⁹; 1 Пар 26. 27⁸⁰). □ [Корыст]и ἡ σκυλεία (1 Мак 4. 23⁸¹); [корыст]ь обрѣтаю (2 Езд 4. 24).

[Кос]венный [прил.].

⁷⁴ См.: Словарь Бончева. С. 240.

⁷⁵ Синод. перевод: к воспитателям детей Ахавовых.

⁷⁶ См.: Словарь Бончева. С. 240. Ударение поставлено Невоструевым.

⁷⁷ Ср.: кормчество, кормничество «управление (кораблем)». — См.: Словарь Бончева. С. 240.

⁷⁸ В цит. изд. Септуагинты: τὸ σκῦλον. Синод. перевод: добыча.

⁷⁹ В цит. изд. Ветхого Завета: имѣнія.

⁸⁰ Синод. перевод: из добыч.

⁸¹ В цит. изд. Ветхого Завета: богатства велика.

Коса [-ы, *жс*] τὸ θέριστρον (1 Цар 13. 20⁸², Мос. θερίστήριον), □ колесница съ к[оса]ми.

Косма [-ы, *жс*]⁸³ ἡ κόμη (о исх. д. в к.⁸⁴). □ Космы ἡ κόμη волосы на голове (/пр. н. л. 19/); αἱ τρίχες волосы (пр. янв. 19, 1 к. [Бяше же стый образъ имѣя накрутень, рѣдки точію космы на устнахъ имѣя къ концу о брадѣ]).

Косматый [*прил.*] δασύς (4 Цар 1. 8).

Косненіе [-ія, с] ἡ νωρότης (3 Мак 4.5); ἡ βραδυτής медление⁸⁵ (2 Пет 3. 9)..

Косно [*нареч.*] ἀργῶς медленно (в Вел. пн. утр. о ексап. указ. [Ексапостіларій глаголемъ трижды, косно и со сладкопѣніемъ]).

Косность [-и, *жс*].

Косный [*прил.*] медленный: □ коснаго ради множества оставихомъ διὰ τὸ πλῆθος ὡς ἐργῶδες εἰσαμεν [нрзб.] [по] множеству, мы оставим изложение того, как дело трудное (пр. мр. 31, 1 к.⁸⁶).

Косню [коснѣти *несов.*] (по Остр. муду, мудю, мурду) χρονίζω закосняю, укосняю, мешкаю, медлю (Мф 24. 48 [коснить господинъ мой приити]; 25. 5 [коснящу же жениху, воздремашася вся]; /нрзб.] ирм. 4 п./); ἐπιχρονίζω то же (/пр. д. л. 32/).

[Кос]толомный [*прил.*].

Кость [-и, *жс*] τὸ ὀστοῦν то же (пр. д. 20.1 [и расторгоша его, оставыше точію дебелыя кости его]; м. 9, 1 к. [Езекіа царь показа тайну Двдову и Соломону людемъ вавилонскимъ, и оскверниша кости оцѣ его]; ин. 23, 1 [жезліемъ убо по тѣлу біена бысть, и кости ея сокрушиша]).

Котва [-ы, *жс*] ἡ ἄγκυρα якорь (Деян 27. 29; Евр 6. 19); иногда переводится утверждение (см. богор[одичны] 1 гласа [воспоймъ Мрію Дву... Сію убо имуще вѣры утверждение]; /пр. прѣж изд. мр. л. 84 об. к.; 89 об. к./).

Котель [-тла, м] τὸ χαλκοῦν σκεῦος (пр. с. 24, 2 к. [сей въ поварнѣ служба бѣ, и котлу врящу и искипѣвающу]); к[отл]ы τὰ ἱαμν (4 Цар 25. 14, κρεάγυρα Ком.); [нрзб.] то же (пр. д. 7, 3 [обнаживъ руку, и низпусти въ котель, и смолу промѣси]); ὁ λέβης (2 Пар 35. 13 см. 4 Мак 8. 12).

Котокъ [-а, м] ὁ αἴλουρος котик (Посл. Иер 21).

Котора [-ы, *жс* спор, ссора, распря⁸⁷] (пр. янв. 31, 5 к. [но въ дольнихъ земли плачутся блуженіи своихъ, и лѣности, и питаній, и проказства своихъ которъ]).

[Кото]раю [каторати враждовать, гневаться⁸⁸ *несов.*] μετεωρίζομαι (/о исх. д. н. 2-й трети/)⁸⁹.

⁸² Синод. перевод: сошник. Справ.: в толковании среди синонимов — δρέπανον (серб) — см.: *Evangelinus Apostolides Sophocles. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods.* 1992. Georg Olms Verlag. Hildesheim Zürich New York. С.580.

⁸³ Ср.: космъ -а, м. — См.: Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. 4. М. 1991. С. 271; Словарь русского языка XI–XVII вв. М. 1980. Вып. 7. С. 360.

⁸⁴ В цит. изд. «Слова о исходе души» Кирилла Иерусалимского (в составе Сборника 1647 г.) данная лексема не найдена.

⁸⁵ Ср.: *Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь.* М. 1958. Т. 1. С. 306 : медленность, медлительность, неторопливость.

⁸⁶ В цит. изд. Пролога: и ина множайша быша въ день положенія блженнаго оца, и по положеніи, но коснѣннаго ради множества оставихомъ.

⁸⁷ См.: Словарь Бончева. С. 241.

⁸⁸ См.: Там же.

⁸⁹ В цит. изд. по указ. ссылке [лл.113, 113об.] находятся различные синонимы заглавного слова.

[Кото]рый [мест.] τίς кто (пр. окт.22 л.106 об [да которіи суть родителіе твои, да прїидуть къ намъ] срав. мр. 22, 2 [повели поставити воя на соблюденіе мужей смертныхъ, да познаемъ, которіи суть тѣлеса ихъ крадутъ]).

Котыга [-и, ж] ὁ κόφινος кузов, корзина (Суд 6. 19, Мос. [нрзб.]); ἡ σπυρίς то же (Мф 15. 37; 16.10; пр. н.11, 2 [своими руками сего удави, таже на удеса сѣкъ, складе и въ кошницу, и скры его во внутреннѣй клѣти]; Деян 9. 25); ἡ σαργάνη то же (янв.13 кан. 2 п. 6,2 [Въ кошницу ввержени бывше, усердно предастся глубинѣ, страсотерпцы, и къ жизни вознесостся бж(с)твеннѣй]). □ Кошница гроздія γομωρ ἐν σταφίδος⁹¹ (1 Цар 25. 18).

Кошъ [-а, м] ὁ κόφινος короб (Пс 80. 7 [руцѣ его въ коши поработастъ]; Мф 14. 20 [взяша избытки укрупъ, дванадесять кошы исполнь]; 16.9 [колико кошъ взясте]); τὸ σπυρίδιον кошелка, кузов (прол. окт. 3, 2 нач. [отроча бо мало имѣя ... мучимо духо(м) нечистымъ, вложи е въ кошъ и положи при вертепѣ стаго]).

Кра [-ы, ж] ледяная кора, икра⁹², льдина (окт. 23 [Иакова Боровитского] на стхв. стх.1 [Бжѣимъ мановеніемъ, рака твоя, блженне, на крѣ пришедши, ста недвижимо]).

[Кра]бійца [-ы, ж] □ [нрзб.] мала к[рабійца] [нрзб.] кошелка (пр. ф. 23, 3 к. [не баше же ино что въ келліи его, точію мала крабійца, имущи мало ляща⁹³, от нея же питаешся]).

Крава [-ы, ж] ἡ βοῦς корова (Быт 41.2-4; 18-20; 26-2-7; 1 Цар 6. 7; 6. 10; 6. 12; 6. 14).

Кравій [прил. притяж.] □ сыры кравіи σαφωθ βοῶν (2 Цар 17. 29, Мос. σαφώθ βοῶν, Ком. μοχάριος).

К[рад]еный [прич.] κλέψιμαίος (Тов 2. 13⁹⁴).

Краду [красти несов.] κλέπτω обманиваю, обольщаю словами; νοσφίζομαι (2 Мак 4. 32⁹⁵); [нрзб.] [κλέπτω] (нед. мяс. кан. п. 4,3 [Неумытнѣй судъ твой, неутаенное твое судище хитрословія, не витіи художество крадущее ... въ тебѣ бо Бжѣ всѣхъ сокровенная предстоятъ]); συλεύω похищаю (?), колеблю, потрясаю (/янв.13 муч. кан. п. 8,3/⁹⁶); συλάω обкрадываю, обольщаю (/авг. 17 мч. Мурина на Г.в. стх.2/⁹⁷); ἀποσυλάω краду (пр. мр.22, 2 [которіи суть тѣлеса ихъ крадутъ]).

Краеградїе [-ія, с] ἡ ἄκρα предместье, крепость (3 Цар 9. 15⁹⁸; Ис 22. 9; 1 Мак 12. 36; 4. 2; 2 Цар 5. 9); ἡ ἀκρόπολις (2 Мак 4. 12; 4. 28).

Краегранесіе [-ія, с] ἀκροστίχος акростих (Син. нед. мыт. [Первый же всѣхъ сіе умысли, три глаголю пѣсни, великій творецъ Косма, въ великой и стой стр(с)тей Г(с)да и Бга и Спса нашего Гїса Хр(с)та седмицѣ, по именованію вкратцѣ, коегождо дне краегра-

⁹⁰ См.: Словарь Бончева. С. 241.

⁹¹ Синод. перевод: сто связок изюму.

⁹² Ср.: Даль В. И. Указ. соч. Т. 2. С. 40 — икра «свободная плавучая льдина» (ряз., тмб.).

⁹³ Ляща [-и (-а), ж] чечевица.

⁹⁴ В цит. изд.: о(т)куда козля; не оукрадено ли есть.

⁹⁵ В цитате: сосуды о(т) церкви украдь.

⁹⁶ В цитате украду, украсти сов.: Твоя ребра ноготыи стружя мучитель ... ума не украде, укрѣплена бж(с)твенною любовію.

⁹⁷ В цитате украду, украсти сов.: егда злоименитый врагъ тѣшася ласканьми украсти твою мысль.

⁹⁸ В цит. изд. Септуагинты: по Оригеновой редакции (О+).

несъими умысливъ пѣсни]). В наших оригинальных и переводных канонах, равно как и в греч. синакс. (?), означает не более как начальный стих, представляющий тему или главное предложение.

Краенеобрѣзаніе [-ія, с] ἡ ἀκροβυστία необрезанный тайный уд (1 Цар 18. 25; 18. 27; 2 Цар 3. 14).

[Краенеобрѣзан]ный [прил.].

Краестрочіе [-ія, с] ἡ ἀκροστιχίς акростих (загл в нед. мыт. [Канонъ воскр(с)нь осмогласника, со ірмосомъ на д̣, и кр(с)товоскр(с)ный на два, и Б(д̣)цы на два: и въ Тріоди на ѿ. Твореніе Георгіа. Егоже краестрочіе въ б̣городичнахъ: Георгіа, гласъ ѿ]).

Краесѣкомый [прил.] ἀκρότομος обтесанный (3 Цар 6. 7); ударенный, пораженный (нед. Вайи ирм. 3 п. [Точашій краесѣкомый повелѣніемъ твоимъ, твердый ссаша камень ѿльстестіи людіе]); [в знач. суш.] твердый, дикий камень, скала (Воздвиж. кан. п.3.1 [яко испусти ударяемъ воду краесѣкомый, непокоривымъ людямъ и жестосердымъ]). □ Краесѣкомый камень (Ирм гл.3 п.9 осм.6 [Несѣкомую гору, краесѣкомый камень, егоже видѣ Даниль пр(о)рокъ, Б(д)цу Мрію пѣсньми величаемъ]).

Краеугольный [прил.] ἀκρογωνιαίος на краю угла находящийся и соединяющий (?) два угла (Ирм. гл.4 п.9 ирм.1 [Камень нерукосѣчный о(т) несѣкомыя горы Тебе Д̣во, краеугольный о(т)сѣчеся, Хр(с)тосъ, совокупивый разстоящаяся естества]).

Краеяденіе [-ія, с].

[Кра]жа [-и, ж] ἡ κλοπή кража (пр. д. 2, 3 сер.⁹⁹).

Край [-я, м] ὁ αἰγιαλός берег (Мф 13. 48), и в особенности отлогий, способный [пригодный] для пристани (Деян 27. 40); τὸ ἄκρον край, конец (3 нед Чет кан. п. 8, 5 [Древле Іаковъ прообразуя кр(с)тъ твой Хр(с̣)те, Іосифъ поклоняшеся бжественнаго жезла краеві]; сент.14 кан. п.7, 3 [Жезла объемлетъ край Іосифова, будущая зря Гиль]; /пр. янв.19.2/; Суд 1. 6; 1. 7; 3 Цар 6. 16; 2 Пар 20. 16); [нрзб.] (/пр. янв.л.51/); ἡ ἀκρότης (Ирм. гл. 8 п. 3 осм.1 [Нб(с)наго круга верхотворче Г(с)ди, и цркви Зиждигелю, ты мене утверди въ любви твоей, желаній краю, вѣрныхъ утверждене, едине члвколюбче — греч.?]; п.9 осм. 5 [О(т) двства край Б(д)це, пѣсньми же славными, праздники возвышающая б̣годатей твоихъ]; τὸ ἀκρωτήριον мыс, скала (пр. с.16, 3 к. [кораблю же къ нѣкому краю привалившуся нѣкогю езера]); τὸ κράσπεδον обшивка, кромка (?) (Втор 22. 12; Лк 8. 44); ἡ κρηπίς (Нав 4. 18¹⁰⁰); ἡ χέρσος берег (/пр. м. 26, 1 к/); τὸ χεῖλος (Суд 7. 12; Нав 11. 4 Мос). □ Во вся край своя καθ' ὅλην κρηπίδα αὐτοῦ (Нав 3. 15); край удовъ тѣлесныхъ отсѣцаю ἀκρωτηριάζω (2 Мак 7. 4).

Крайній [прил.] ἄκρος то же (окт. 2 кан. п. 6, 1 [къ крайнѣйшей же паки добродѣтели, оче, возшелъ еси на высоту]; [окт. 6 Фомы] стх. на Г.в.1 [Ребру прикоснувся, всеблженне, Вл(д)чню, добрыхъ постигль еси крайнѣйшее: яко бо губа воды о(т)уду почерплъ еси источникъ б̣гихъ, и жизнь вѣчную]; пр. янв.17, 1 [И единъ самъ къ крайнѣйшему превзыде уставу]); ἔσχατος последний. □ Крайнее [в знач. суш.] ἀκρωτήριον в.м. ἀκροτίτιον первое приношение плодов, начаток (н. 30 на Г.в. стх. 2 [егда всестое Слово воплотися ... тогда Тому, премудре послѣдовалъ еси, и себе крайнее и всестое, яко начатокъ Тому освятилъ еси]); плоть к[раин]яя ἡ σάρξ τῆς ἀκροβυστίας (Иф 14. 10).

⁹⁹ В цит. изд. (Пролог 1779 г.): 1) увѣдѣвъ же князь тѣлесное украденіе [кражу тела умершего святого] 2) еще не изборящуть крадомое 3) сии моя ради крадбы страждуть.

¹⁰⁰ Синод. перевод: берег.

Крайность [-и, *жс*] ἡ ἀκρότης верх, вершина (2 нед. Чет. троп. по ексап. [Радуйся отцевъ похвало, бгослововъ уста, безмолвія селеніе, премудрости доме, учителей крайность]).

Крамола [-ы, *жс*] ἡ στάσις восстание, мятеж (н. 8 кан 2 п. 5, 3 [Браней крамолы, аггли, архаггли, бж(с)твенныя силы Бжїя, и црковныя ереси, и вся соблазны вашими разрѣшите къ Бгу присными мольбами]; пр. ф. 28, 2 [крамолу на архіереа подвигоша]); ἡ ἐνστάσις спор, распря (прол. окт. 9 л.150 [Крамолъ же велицѣй бывшей посредѣ оцъ скита осмонадесятнаго]); ἡ σύστασις (2 Езд 5.70 ἐπὶ Мос.); ἡ μάχη спор (/пр. окт. 20 л.103 об./).

[Кра]молствую [крамолствовати *несов.*] στασιάζω (Иф 7. 15¹⁰¹).

[Крамольный *прил.*¹⁰²] въ к[рамольтн]ая и различная мѣста бѣгая побѣжалъ еси εἰς δημοσίας καὶ διαφόρου πρεσβείας στέλλουσι неоднократно отправляюсь бегом по различным делам государственным (/пр. д. 16, 3/).

Крамолю [крамолити *несов.*] διανοχλέω καὶ ἐκδιάζομαι насильственно требую (прол. авг. 23, 3 сер. [Посланы(м) же нудящы(м) его, и крамолящы(м) сотворити цареву повелѣніе]); ἐνοχλέω беспокою (/пр. д. л. 4 об. сер./); ἀντιβολέω прошу за... (пр. н. 23, 1 [пришедъ крамоляше царя отринуті аrianы]); ἐντύνω истязываю (пр. янв.17, 1 [егда от тѣла кому отступлышу, и самыя восходы душевныя смотряше и онѣхъ крамолящя бѣсы, еже мысленному и безплотному естеству есть особно]). □ Крамоленъ бѣше καθείργυνται был притесняем: о(т) о(т)ца крамоленъ бѣше παρὰ τοῦ πατρὸς καθείργυνται был тесним от отца (пр. мр.19, 1); спящаго крамоляше τὸν ὑπνῶμα τῇ λώσση ἐβαλλενъ беспокоил спящего своим кликом (пр. янв. 25, 2 [аще коего обрѣташе на млтвѣ стояща, молкомъ отхождаше. Аще ли кого спяща ощуца, рукою бо брата ударяше, и много спящаго крамоляше]).

[Крамолю]ся [крамолитися *несов.*] καταμωκάομαι насмеиваюсь (sic.), издеваюсь (прол. окт. 15, 3 [Стому же вельми крамолящуся, обличающу того и боги его]); διαμάχομαι спорю (пр. окт. 20 л.103 об. [И симъ обоимъ крамолящимся, болящему со швецемъ, яко и мимоходящимъ вопрошати о вещи крамольтнѣй]); στασιάζω бунтую (пр. ф. 28, 2 [Крамолящимся же елицѣмъ Евтхїева мудрствующымъ случающимся, и житопослание прещеніемъ запретившимъ]); ἀντιποιοῦμαι (н.17, 1 [братома двѣма крамолящемася езера ради, изсуши е]).

Краніевъ [*прил. притяж. в составе топонима*] (греч. [κραίνου¹⁰³]) □ [Краніево] место Лобное место.

Крапля [и, *жс*] ἡ ῥανίς капля (5 ср. Чет. веч. стх. алф. Вел. кан. 17¹⁰⁴).

¹⁰¹ В цит. изд.: бозкрамолствоваша (sic.).

¹⁰² Ср.: мятежливый, сварливый — см.: *Словарь Дьяченко*. С. 267. Словарная статья восстановлена по фрагменту, в котором цитата не найдена, а сокращение раскрыто издателями лишь исходя из расположения данного фрагмента на листе черновой рукописи среди слов с корнем крамол-.

¹⁰³ Срав.: τὸ κραίνον 1) верхняя часть головы; 2) череп; 3) Голгофа (Лобное место). — См. *Дворецкий И. Х.* Указ. соч. Т.1. С. 978.

¹⁰⁴ В цит. изд. Миней: [Скверну очисти души моя, мене ради обнищавый, и младенствовавый плотію, каплю мл(с)ти твоя низпославъ].